



Lara Aires

LINGUISTIC SERVICES

I provide translation and editing services in the EN>SPA language pair with a comprehensive approach that aims to maintain fidelity to the source text semantically and stylistically, while guarantying grammatical correctness and adherence to instructions.

I will help you with your linguistic needs by delivering quality, timeliness and accuracy.

CONTACT

☎ +54 9 351-7701283

✉ laires.c@gmail.com

🌐 laires/en

SOFTWARE SKILLS

- Microsoft Office: Proficient
- Graphics editing software (CorelDraw, Adobe InDesign, FrameMaker): Beginner
- Translation software (Trados Studio 2019, XTM, MemoQ, xBench, Memsources, LTB, Verifika): Proficient

EDUCATION

Escuela de Ciencias de la Información,
Universidad Nacional de Córdoba

- BA in Social Communications, graduated in 2014

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATIONS EDITOR EN > SPA

June 2019 to present

Services provided: Translation, proofreading, and edition. Linguistic sign-off (LSO) and QA check.

Fields of expertise:

- Business and corporate materials
- Education
- Healthcare and medical
- Human Resources
- Marketing and commercial brochures
- Software and technology

FREELANCE TRANSLATOR EN > SPA

2007 to present

Types of documents I translate:

- Marketing materials
- Social media posts and websites
- Educational content
- Healthcare benefits brochures
- Products manuals
- Pharmaceutical brochures
- Technical documentation

WORK EXPERIENCE DETAILS

Field: Education

Tasks: Translation, edition, post-edition, LSO, transcreation

Accounts: Apple Education, Barnstable School District, Fresno Unified School District, Insight PA Cyber Charter School, Independent School District, John J. Blair Elementary, Learn More Indiana, Learning Without Tears, University of Arizona

Description: Educational materials, Individualized Education Programs, family/students handbooks, ethics codes, assessments

Field: Healthcare, medical

Tasks: Translation, edition, post-edition, LSO

Accounts: Abbott, All of Us, Bluebelle, Cigna Healthcare, Columbia University Mailman School of Public Health, Lexicomp, Medtronic, MDWise, National Association of Community Health Centers, NIH, Zuckerberg San Francisco General

Description: Benefits brochures, clinical trials, letters to health plan members, marketing materials for public outreach, consent forms, product descriptions

Field: Human Resources, training

Tasks: Translation, edition, post-edition, LSO

Accounts: Apple, Dell EMC, General Mills, McDonald's, Medtronic, New York Fries, Nordson

Description: Employees manuals, ethics codes, employment benefits, online trainings, intranet information

Field: Automotive

Tasks: Edition, QA checks

Accounts: Toyota

Description: Product manuals

Field: Public sector and NGOs

Tasks: Translation, edition, post-edition, LSO

Accounts: EPA, City of Chicago, FAO, National Grid, NYC Transit, Wildlife Conservation Society, Whitehouse

Description: Notices to customers/users, research papers, letters and announcements from utilities companies, research publications

Field: Technology, software

Tasks: Translation, edition, post-edition, LSO

Accounts: Apple (Everyone Can Code), DellEMC, DigiKey, Norton, VMware

Description: Product brochures, trainings, marketing and sales materials for vendors and resellers, coding books

Field: Technical/industrial

Tasks: Translation, edition, post-edition, LSO

Accounts: Acuity brands, Amazon, Canon, Chatsworth Products, Dunn-Edwards, Michael Foods, Remichel, Traxxas, USA North

Description: Lightning equipment brochures, electrical equipment, power distribution units, industry best practices, waste management, water treatment, heating equipment

Field: Marketing/advertising

Tasks: Translation, edition, post-edition, LSO

Accounts: Apple, Denver Urban Gardens, iHerb, Samsung

Description: Communications for customers/users, research papers, websites, public outreach, advertisements